Leiblich

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XLIII. Stück. XI. Jahrgang 1859.

Ausgegeben und versendet am 17. September 1859.

Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 183. Vertrag über die telegraphische Correspondenz zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine und der Schweiz vom 26. October 1858	498

Dežélni vladni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XLIII. Dél. XI. Těčaj 1859.

Izdan in razposlan 17. Septembra 1859.

Pregled zapopada:

	Stran
Št. 183. Pogodba zastran telegrafskega dopisovanja med nemško-avstrijanskim telegrafskim družtvom in med švicarsko vlado od 26. Oktobra 1858	498

19 / 7

183.

Pogodba zastran telegrafskega dopisovanja med nemško-avstrijanskim telegrafskim društvom in med Švicarsko vlado od 26. Oktobra 1858.

(Sklenjena v Friederichshafnu 26. Oktobra 1858, izmēnjena v priterdbinih pismih v Stuttgartu 23. Maja 1859).

(Je v derž. zak. XXXVIII. delu, št. 134, izdanem in razposlanem 30. Julija 1859.)

Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Česki, Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaski, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski; nadvojvoda Avstrijanski; velki vojvoda Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski, Bukovinski, Gornje- in Dolnje-Sileški; véliki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; pokneženi grof Habsburški in Tirolski; Veliki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.

Dajemo na znanje in spričujeno:

Potem, ko so Naš pooblastenec in pooblastenci za nemški zvezni deržavi Würtemberžko in Badensko v svojem in v imenu drugih deržav nemško-avstrijanskega telegrafskega društva od 26. Oktobra 1858 v Friederichshafnu s pooblastenci švicarske zaveze sklenili pogodbo zastran vzajemnega telegrafskega dopisovanja, ki se glasi od besede do besede takole:

Vlade Badenska, Avstajanska, Švicarska zaveza in Würtemberžka vlada, in sicer vlada badenska, avstrijanska in würtemberžka v svojem lastnem in v imenu ostalih deržav nemško avstrijanskega telegrafskega društva, so zato, da se bode olajšalo telegrafsko dopisovanje in se uredilo po pravilih, ki imajo moč za nemško-avstrijansko telegrafsko društvo in zastran kterih so se dogovorile zahodnje evropske deržave, izvolile odposlance, nemrec

183.

Vertrag über die telegraphische Correspondenz zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine und der Schweiz vom 26. October 1858.

(Abgeschlossen zu Friedrichshafen am 26. October 1858, in den Ratifications-Urkunden ausgewechselt zu Stuttgart am 23. Mai 1859.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XXVIII. Stück, Nr. 134. Ausgegeben und versendet am 30. Juli 1859.)

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober- und Nieder-Schlesien; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol; Grosswojwode der Wojwodschafft Serbien etc. etc.

thun kund und bekennen anmit:

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und von den Bevollmächtigten für die deutschen Bundesstaaten Württemberg und Baden gemeinsam sowohl im eigenen Namen, als im Namen der übrigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines am 26. October 1858 zu Friedrichshafen mit den Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft ein Vertrag über die gegenseitige telegraphische Correspondenz abgeschlossen worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Die Regierungen von Baden, Oesterreich, der schweizerischen Eidgenossenschaft und Württemberg, und zwar die Regierungen von Baden, Oesterreich und Württemberg sowohl in ihrem eigenen Namen, als im Namen der übrigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines, in der Absicht, den telegraphischen Correspondenz-Verkehr zu erleichtern und nach den Grundsätzen zu regeln, welche für den deutsch-österreichischen Telegraphen-Verein in Wirksamkeit und unter den westeuropäischen Staaten verabredet sind, haben Abgeordnete ernannt, nämlich

Badenska:

Vodja voznih naprav velikega vojvodstva Hermanna Zimmerja;

Avstrijanska:

cesarskega kraljevega telegrafskega vodja Korla Brunnerja od Wattenwyl;

Švicarska:

svetovavca zaveze Dr. Wilhelma Naeff-a in srednjega vodja švicarskih telegrafov Lojsa Curchod-a;

Württembergka:

kraljevega višjega stavbnega svetovavca in predstojnika telegrafskega urada Ludvika Kleina:

ki so se vzajemno priznavši svoje pooblastne pisma pod prideržkom viših priterdb, dogovorili takole:

Člen 1.

Vsakdo se sme poslužiti mednarodnih električnih telegrafov v pogodnih državah; ali vsaka država si prideržuje pravico, na gotovo postaviti istost vsacega odpravnik a kake poslanice.

Člen 2.

Službeno ravnanje z mednarodnimi telegrafskimi dopisi je na potezah pogodnih držav podverženo sledečim odločbam.

Vendar se smejo med tistimi državami nemško-avstrijanskega telegrafskega društva, ki so v neposrednji telegrafski zvezi s švicarsko deželjo, in med to deželjo dogovoriti posebne pravila zastran izmenjave taci h telegrafskih dopisov, ki se ne dotikajo družih držav nemško-avstrijanskega društva.

Člen 3.

Pogodne vlade si bodo ena drugi vzajemno naznanjale vse premembe telegrafske službe, kakor tudi vse nove uredbe in poprave.

Morsetova priprava se bode še dalje rabila za odpravljanje mednarodnih dopisov.

Člen 4.

Vsaka vlada si prihranja pravico, ustanoviti mednarodno dopisovanje na ne odločen čas po posamnih ali vseh potezah za vse ali za nekt ere poslanice. Kakor

Baden:

den Director der grossherzoglichen Verkehrs-Anstalten *Hermann Zimmer*;

Oesterreich:

den kaiserlich-königlichen Telegraphen-Director *Carl Brunner von Wattenwyl*;

Die Schweiz:

den Bundesrath *Dr. Wilhelm Naeff* und den Central-Director der schweizerischen Telegraphen *Louis Curchod*;

Württemberg:

den königlichen Oberbaurath und Telegraphenamts-Vorstand *Ludwig von Klein*;

welche nach gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt höherer Ratification vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Benutzung der internationalen electrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten steht Jedermann zu; jedoch behält sich jede Regierung das Recht vor, die Identität der Absender von Telegrammen feststellen zu lassen.

Artikel 2.

Die Behandlung der internationalen Telegraphen-Correspondenz auf den Linien der contrahirenden Staaten unterliegt den nachfolgenden Bestimmungen.

Es können jedoch zwischen denjenigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines, welche in unmittelbarer telegraphischer Verbindung mit der Schweiz stehen, und dem letzteren Staate besondere Vereinbarungen über die Auswechslung von solchen Telegrammen getroffen werden, welche die anderen Staaten des deutsch-österreichischen Vereines nicht berühren.

Artikel 3.

Die contrahirenden Regierungen werden sich gegenseitig alle den Telegraphendienst betreffenden Aenderungen, sowie alle neuen Einrichtungen und Vervollkommnungen mittheilen.

Der Morse'sche Apparat bleibt bis auf Weiteres für die Beförderung der internationalen Correspondenz in Anwendung.

Artikel 4.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, einzelne oder sämtliche Linien für alle oder gewisse Arten der internationalen Correspondenz auf beliebige Zeit

pa se kaka vlada poprime te naredbe, mora to nemudoma naznaniti vsem družim vladam, ki so sklenile to pogodbo.

Ravno to si bodo pogodne vlade vzajemno naznanjale, ako bi se dopisovanje po njih potezah zavoljo kake naključbe dalj časa ustanovilo.

Člen 5.

Pogodne države ne prejemajo nobene odgovornosti za mednarodno telegrafsko dopisovanje.

Člen 6.

Privatne poslanice, katerih zapopadek je nasproten postavam, ali se ne dopusti z ozirom na očitno varnost, ali pravnost, smejo telegrafske postaje zavračati ne samo pri prejemanju, ampak tudi v tistem kraju, kamor so namenjene.

Pritožba zoper takošen sklep se mora poslati tisti osrednji upravi, v okolii ktere se je poslanica zavernila. Proti razsodbi te osrednje uprave ni več dalje pritožbe.

Osrednji upravi vsake države je prihranjena oblast, prepovedati odpravo vseh poslanic, od katerih se meni, da so nevarne.

Če se poslanica, že vzeta, pozneje zaverne, mora se to precizno naznaniti poslancu.

Člen 7.

Pervopis poslanice mora biti razločno in s tacimi znamenji pisan, da jih telegrafske priprave morejo izraziti.

Poslanica mora imeti umevne besede.

Ne sme imeti ne več besed staknjenih v eno, ne nenavadnih rekov ali okrajšav, niti ne poterjenih prememb.

Od zgoraj mora stati nadpis s povedbo, kako da se ima odpraviti od poslednje telegrafske postaje naprej: potem prihaja tekst in na zadnje podpis.

Nadpis mora prejemnika in njegovo stanovaljše naznaniti tako na tanko, da ne bo nikake dvombe zastran tega.

Če je poslanica nenatančna ali nepopolna, zadevajo poslavca vsi nasledki.

Poslavec ne more nepopolne poslanice poznej drugače dopolniti, kakor če novo poslanico poda in plača.

Poslavec sme svojemu podpisu pristaviti poverjenje, kakoršno hoče.

ausser Betrieb zu setzen. Sobald eine Regierung zu einer solchen Massregel schreitet, muss sie die mitcontrahirenden Regierungen unverzüglich auf telegraphischem Wege davon in Kenntniss setzen.

In gleicher Weise werden die contrahirenden Regierungen durch Zufall entstandene längere Unterbrechungen ihrer Linien sich gegenseitig bekannt geben.

Artikel 5.

Die contrahirenden Staaten übernehmen keinerlei Verantwortlichkeit in Betreff der internationalen telegraphischen Correspondenz.

Artikel 6.

Privat-Telegramme, deren Inhalt gegen die Gesetze verstösst, oder aus Rücksichten des öffentlichen Wohles oder der Sittlichkeit als unzulässig erachtet wird, können sowohl am Aufgab-, als am Bestimmungsorte zurückgewiesen werden.

Die Berufung gegen eine derartige Entschliessung ist an diejenige Central-Verwaltung zu richten, auf deren Gebiete die Zurückweisung stattgefunden hat. Gegen die Entscheidung dieser Central-Verwaltung findet eine weitere Berufung nicht Statt.

Die Central-Verwaltung eines jeden Staates ist befugt, die Beförderung jedes Telegrammes zu verhindern, welches sie für gefährlich hält.

Wird ein Telegramm erst nach erfolgter Annahme zurückgewiesen, so ist der Absender von der Zurückweisung unverzüglich in Kenntniss zu setzen.

Artikel 7.

Das Original des zu befördernden Telegrammes muss leserlich und in solchen Zeichen niedergeschrieben sein, welche die Telegraphen-Apparate leicht wieder zu geben im Stande sind.

Dasselbe soll in einer verständlichen Sprache abgefasst sein.

Es darf weder Zusammenziehungen von Wörtern, noch ungebräuchliche Wortbildungen, noch Abkürzungen, noch unbestätigte Aenderungen enthalten.

Obenan muss die Adresse stehen und im vorkommenden Falle die Angabe der Art der Weiterbeförderung von der letzten Telegraphen-Station ab. Dann folgt der Text und am Schlusse die Unterschrift.

Die Adresse muss den Empfänger und dessen Aufenthaltsort so deutlich bezeichnen, dass darüber kein Zweifel entsteht.

Die Folgen einer ungenauen oder unvollständigen Adresse hat der Absender zu tragen.

Derselbe kann die nachträgliche Vervollständigung einer unzulänglichen Adresse nur durch Aufgabe und Bezahlung eines neuen Telegrammes bewerkstelligen.

Dem Absender ist gestattet, seiner Unterschrift eine beliebige Beglaubigung beifügen zu lassen.

Člen 8.

Poslanice so treh verst:

1. Deržavne poslanice, t. j. poslanice, ki prihajajo od deržavnega glavarja, ministrov, najvišjih poveljnikov vojske na suhem in na morju in pa od diplomatskih ali konsulskih opravnikov pogodnih vlad.

Prednost pri odpravljanju in druge poznej razločene olajsave deržavnih poslanic bodo po vsi deržavi, toda s pogojem vzajemnosti, veljale tudi za deržavne poslanice tistih deržav, s katerimi je eden ali drug pogodnik sklenil kak poseben dogovor zastran telegrafa, ali ga bode še le sklenil.

S Poslanicami družih deržav se bode ravnalo kakor s privatnimi poslanicami.

2. Službene poslanice, t. j. ki se dotičejo edino mednarodne telegrafske službe, ali pa silnih naredb, ali pa kake težke nesreče na železnicah.

3. Privatne poslanice.

Člen 9.

Poslanice se odpravljajo po versti, kakor jih poslavec prineso, ali kakor pridejo k vmesnim ali končnim postajam, vendar imajo leto prednost:

1. Deržavne poslanice,

2. Službene poslanice.

3. Privatne poslanice.

Kakor se poslanica začne telegrafirati, se telegrafiranje ne sme ustaviti, razun če bi bila kaj velika sila, imenitnejšo poslanico popred odpraviti.

Med dvema postajama, ki stojite v neposrednji telegrafski zvezi, bodo se poslanice enega razreda, kar se tiče prednosti, odpravljale tako, da pride zdaj ena zdaj druga tje in sem na versto.

Samo po sebi se razumeva, da se deržavne in službene poslanice ne štejejo v tisto versto, po kateri se imajo privatne poslanice zdaj ena zdaj druga odpravljati.

Člen 10.

Deržavne poslanice so podveržene navadnim davšinam. One morajo vselej imeti pritisnjen štampelj ali pečat odpravnika in smejo biti sestavljene v kakoršnem bodi jeziku, toda morajo biti pisane z latinskimi čerkami v tistih deželah, v katerih so te

Artikel 8.

Die Telegramme zerfallen in drei Gattungen:

1. *Staats-Telegramme, d. i. solche, welche von dem Staats-Oberhaupte, den Ministern, den Höchstcommandirenden der Land- und Seemacht, und den diplomatischen oder Consular-Agenten der contrahirenden Staaten ausgehen.*

Die Bevorzugung bei der Beförderung und die übrigen nachstehenden Begünstigungen der Staats-Telegramme sollen in ihrem ganzen Umfange, aber unter der Voraussetzung der Reciprocität, auch auf die Staats-Telegramme derjenigen Staaten ausgedehnt werden, mit welchen die eine oder andere der contrahirenden Regierungen besondere Telegraphen-Conventionen abgeschlossen hat oder abschliesen wird.

Die Telegramme der anderen Mächte werden wie Privat-Telegramme behandelt.

2. *Dienst-Telegramme, d. h. solche, welche sich ausschliesslich auf den internationalen Telegraphendienst beziehen, oder dringende Massregeln oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen betreffen.*

3. *Privat-Telegramme.*

Artikel 9.

Die Beförderung der Telegramme erfolgt in der Reihenfolge ihrer Aufgabe durch die Absender oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder Endstationen, wobei jedoch folgende Rangordnung zu berücksichtigen ist:

1. *Staats-Telegramme,*

2. *Dienst-Telegramme,*

3. *Privat-Telegramme.*

Die begonnene Telegraphirung eines Telegrammes darf nicht unterbrochen werden, es sei denn, dass die höchste Dringlichkeit zur Beförderung einer Mittheilung von höherem Range vorläge.

Zwischen zwei in directem telegraphischen Verkehre stehenden Stationen sind die Telegramme eines und desselben Ranges in alternirender Reihenfolge zu befördern.

Staats- oder Dienst-Telegramme unterliegen selbstverständlich dieser Alternirung mit den Privat-Telegrammen nicht.

Artikel 10.

Die Staats-Telegramme sind der gewöhnlichen Taxirung unterworfen. Sie müssen stets mit dem Stämpel oder dem Siegel des Absenders versehen sein. Sie können in jeder beliebigen Sprache abgefasst sein, müssen aber in denjenigen Ländern mit lateinischen Buchstaben geschrieben sein, wo diese Schriftzeichen die allgemein gebräuchlichen sind. Sie können ferner in Chiffren abgefasst sein,

čerke sploh navadne. Smejo biti tudi pisane s šiframi iz arabskih števil, ali iz navadnih abecednih pismenk.

Zapopadka deržavnih poslanic pa ne smejo telegrafske postaje pregledovati.

Člen 11.

Samo tiste službene poslanice, ki se odpravljajo med glavarji osrednjih uprav, smejo biti šifrirane.

Člen 12.

Privatne poslanice smejo biti sestavljene po volji odpravnika v nemškem, francoskem ali laškem jeziku.

Tiste postaje, ki prejemajo poslanice v vseh jezikih, se bodo posebej naznanile.

Pri privatnih poslanicah se ne smejo robiti šifre; dopušeno je pa, borsne kurse, cene blaga i. t. d. pod tistimi utesnjavami, ki jih vsaka vlada sprevidi potrebne za odvernjenje kake napake, v golih številih pošiljati.

Privatne poslanice morajo biti pisane z latinskimi čerkami v tistih deželah, v katerih so te čerke sploh v navadi.

Člen 13.

Če se še le po prevzetju poslanice zve, da je telegrafska zveza pretergana, mora postaja, od ktere naprej telegraf več ne služi, prepisek poslanice v rekoman-diranem pismu kakor službeno reč na pošto dati ali pa službeno s prvim vlakom po železnici naprej poslati.

Prepis se adresira ali na prvo postajo, od ktere se more zopet dalje telegrafirati, ali pa na končno postajo, ki bode s prepisom ravnala kakor z navadnimi poslanicami.

Kakor se zveza zopet napravi, mora postaja, ktera je prepis po pošti ali po železnici dalje poslala, poslanico tudi po telegrafski poti dalje odpraviti, in h krati naznaniti, da se je poslanica tudi po drugi poti odpravila.

Člen 14.

Telegrafske postaje imajo oblast, prejemati poslanice za mesta, ki leže zunaj telegrafskih čert.

welche aus arabischen Zahlen oder aus gewöhnlichen alphabetischen Buchstaben bestehen.

Bei Staats-Telegrammen steht den Telegraphen-Stationen eine Controle des Inhaltes nicht zu.

Artikel 11.

Nur diejenigen Dienst-Telegramme, welche zwischen den Vorständen der Telegraphen-Verwaltungen gewechselt werden, können in Chiffren abgefasst sein.

Artikel 12.

Privat-Telegramme können nach der Wahl des Aufgebers in deutscher, französischer oder italienischer Sprache abgefasst sein.

Diejenigen Stationen, welche Telegramme in anderen Sprachen annehmen, werden besonders namhaft gemacht.

Die Anwendung der Chifferschrift ist bei Privat-Telegrammen nicht gestattet; es ist jedoch erlaubt, die Börsencourse, Waarenpreise u. s. w. unter denjenigen Beschränkungen, welche jede Regierung zur Abwendung von Missbräuchen für nöthig erachtet, in blossen Zahlen zu befördern.

Die Privat-Telegramme müssen in denjenigen Ländern mit lateinischen Buchstaben geschrieben sein, wo diese Schriftzeichen die allgemein gebräuchlichen sind.

Artikel 13.

Wenn eine Unterbrechung der Verbindungen erst nach Annahme eines Telegrammes bekannt wird, so hat die Station, von welcher ab die Weiterbeförderung unmöglich ist, eine Abschrift des Telegrammes in einem recommandirten Briefe zur Post zu geben, oder, wo diess zulässig ist, dienstlich mit dem nächsten Eisenbahnzuge weiter zu befördern.

Die Abschrift ist nach Umständen entweder an die zunächst erreichbare Station behufs der Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege oder an die Endstation zu adressiren, welche damit wie mit einem gewöhnlichen Telegramme verfährt.

Sobald die Verbindung wieder hergestellt ist, muss die Station, welche die Weiterbeförderung per Post oder Eisenbahn eingeleitet hat, das Telegramm auch auf telegraphischem Wege weiter befördern und hiebei die bereits erfolgte anderweitige Beförderung anzeigen.

Artikel 14.

Die Telegraphen-Stationen sind ermächtigt, Telegramme nach Orten anzunehmen, welche ausserhalb der Telegraphenlinien liegen.

Na kraje, kamor so namenjene, se odpravljajo po pošti v rekomandiranih pismih, ali po najetih slih, ali po štafetah, kakor hoče odpravnik.

Tudi po telegrafih železnic se smejo dalje pošiljati, ako je njih raba za ta namen dopušena, toda po posebnih zastran tega izdanih predpisih.

Če se ni naznanilo nadpisni postaji, kako se imajo poslanice dalje odpravljati, jih pošta pošilja v rekomandiranih pismih.

Toda primerni znesek davšine mora postaja, kateri je bila izročena poslanica, prejeti.

Člen 15.

Kar se tiče službenih ur, razdeljujejo se telegrafske postaje na tri razrede, namreč:

1. na postaje z neprenehljivo službo;
2. na postaje s službo polni dan terpečo;
3. na postaje s službo, le nekaj ur po dnevu terpečo.

Postaje prvega razreda so odperete noč in dan brez prenehanja.

Službene ure tistih postaj, na katerih je služba ves dan, so od 1. Aprila do zadnjega dne Septembra od 7. ure zjutraj do 9. ure zvečer; od 1. Oktobra do konca Marca od 8. ure zjutraj do 9. ure zvečer.

Službene ure postaj, na katerih ni ves dan služba, so ob delavnikih in tacih praznikih, ki prihajajo na kak delavnik od 9. do 12. dopolne in od 2. do 7. popoldne, ob nedelah pa od 2. do 5. popoldne.

Ure se bodo pri vseh postajah ene države štele po srednjim času poglavnega mesta tiste države.

Člen 16.

Pri postajah, na katerih ne terpi služba neprenehoma, bode se poslanica, ki se je pričela telegrafirati pred sklepom službenega časa, med dotičnima postajama dokončno stelegrafirala.

Poslanice se smejo po noči samo med postajami z neprenehljivo službo odpravljati.

Člen 17.

Pogodne vlade prejemajo dolžnost, zavkazati vse naredbe, potrebne za ohranjenje telegrafskih skrivnost.

Člen 18.

Pogodne vlade so za tarife, iz katerih se ima sestaviti mednarodna tarifa, vzele sledeče podlage:

Die Beförderung nach dem Bestimmungsorte erfolgt alsdann durch die Post vermittelt recommandirter Briefe, oder durch Express-Boten, oder durch Estafetten, je nach der Wahl des Aufgebers.

Zur Weiterbeförderung können auch die Eisenbahnbetriebs-Telegraphen, in soferne deren Verwendung zu diesem Zwecke gestattet ist, nach den hierüber ertheilten speciellen Vorschriften benutzt werden.

Hat die Adress-Station keine Bestimmung über die Art der Weiterbeförderung erhalten, so benutzt sie die Post vermittelt eines recommandirten Briefes.

Es wird vorausgesetzt, dass der entsprechende Gebührenbetrag von der Aufgabe-Station erhoben ist.

Artikel 15.

Die Telegraphen-Stationen zerfallen hinsichtlich der Dienststunden in drei Classen:

1. Stationen mit ununterbrochenem Dienst,
2. Stationen mit vollem Tagdienst,
3. Stationen mit beschränktem Tagdienst.

Die Stationen der ersten Classe sind Tag und Nacht ohne Unterbrechung geöffnet.

Die Dienststunden der Stationen mit vollem Tagdienst sind für die Zeit vom 1. April bis Ende September von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, und vom 1. October bis Ende März von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends.

Die Dienststunden der Stationen mit beschränktem Tagdienst sind an Wochentagen mit Einschluss der auf Wochentage fallenden Festtage von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, an Sonntagen von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.

Die Zeit wird bei sämtlichen Stationen eines und desselben Staates nach der mittleren Zeit seiner Hauptstadt bestimmt.

Artikel 16.

Bei Stationen, welche nicht ununterbrochenen Dienst haben, muss die vor dem Schlusse der Dienstzeit begonnene Beförderung eines Telegrammes zwischen den betreffenden Stationen vollständig beendigt werden.

Telegramme können während der Nacht nur zwischen Stationen mit ununterbrochenem Dienste gewechselt werden.

Artikel 17.

Die contrahirenden Regierungen verpflichten sich, alle zur Wahrung des Correspondenz-Geheimnisses nöthigen Massregeln zu ergreifen.

Artikel 18.

Die contrahirenden Regierungen nehmen für die Bildung der Tarife, aus welchen sich der internationale Tarif zusammensetzt, folgende Grundlagen an:

D a l j a v a			Plačilo za poslanico od 1 do 20 besed				Priklad za vsacih 10 based dalje							
Pasi	v nemško-avstrijskem telegrafskem društvu	na švicarskem	avstr.		južno- nemšk.		švi- carsk.		avstr.		južno- nemšk.		švi- carsk.	
	milj	kilometrov	fr.	kr.	fr.	kr.	F.	Ct.	fr.	kr.	fr.	kr.	F.	Ct.
I.	od 1 do 20 vštverno	od 1 do 100 vštverno	—	60	—	42	1	50	—	30	—	21	—	75
II.	več kot 10 do 25 vštverno	več kot 100 do 250 vštverno	1	20	1	24	3	—	—	60	—	42	1	50
III.	" " 25 " 45 "	" " 250 " 450 "	1	80	2	6	4	50	—	90	1	3	2	25
IV.	" " 45 " 70 "	—	2	40	2	48	6	—	1	20	1	24	3	—
V.	" " 70 " 100 "	—	3	—	3	30	7	50	1	50	1	45	3	75
VI.	" " 100 " 135 "	—	3	60	4	12	9	—	1	80	2	6	4	50
VII.	" " 135 " 175 "	—	4	20	4	54	10	50	2	10	2	27	5	25
VIII.	" " 175 " 220 "	—	4	80	5	36	12	—	2	40	2	48	6	—
IX.	" " 220 " 270 "	—	5	40	6	18	13	50	2	70	3	9	6	75
X.	" " 270 " 325 "	—	6	—	7	—	15	—	3	—	3	30	7	50
	itd. vsak sledeči pas za pet milj več kot prejšni		itd. za vsak pas 60 kr. več		itd. za vsak pas 42 kr. več		itd. za vsak pas 1 frank 50 cent. več		itd. za vsak pas 30 kr. več		itd. za vsak pas 21 kr. več		itd. za vsak pas 75 centimov več	

Člen 19.

Pri računanju odpravnin se ima po pravilu pot, po kateri se kaka poslanica odpravlja po švicarski deželi, in skozi okolijo nemško-avstrijskega telegrafskega društva, jemati vzajemno za ravno potezo, namreč od prejemanne postaje do tje, kjer dosega poslanica mejo in odtod do postaje, kamor je poslanica namenjena. Ravno tako se bo merilo plačilo za prihodne poslanice od meje do meje, ktere prehaja.

Da se bodo tarife za odpravljanje poslanic, med nemško-avstrijskim telegrafskim društvom in švicarsko deželoma okrajšale, se imajo razne za izmero odpravnine odločene meje med obema deželoma razdeliti v dve kope, v severno in južno.

K prvi gredo vsi kraji med Leopoldshöhe in Finstermünz, k drugi med Finstermünz in Langensee,

Entfernung			Gebühren für ein Telegramm von 1 bis 20 Wörtern						Zuschlag für jede weitere 10 Wörter							
			im deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine		in der Schweiz		österr.		süd-deutsch		schweiz		österr.		süd-deutsch	
Zonen	geographische Meilen		Kilometer		fl.	kr.	fl.	kr.	F.	Ct.	fl.	kr.	fl.	kr.	F.	Ct.
I.	von 1 bis 10 einschl.		von 1 bis 100 einschl.		—	60	—	42	1	50	—	30	—	21	—	75
II.	v. m. a. 10 bis 25 einschl.		v. m. a. 100 bis 250 einschl.		1	20	1	24	3	—	—	60	—	42	1	50
III.	" " " 25 " 45 "		" " " 250 " 450 "		1	80	2	6	4	50	—	90	1	3	2	25
IV.	" " " 45 " 70 "		—		2	40	2	48	6	—	1	20	1	24	3	—
V.	" " " 70 " 100 "		—		3	—	3	30	7	50	1	50	1	45	3	75
VI.	" " " 100 " 135 "		—		3	60	4	12	9	—	1	80	2	6	4	50
VII.	" " " 135 " 175 "		—		4	20	4	54	10	50	2	10	2	27	5	25
VIII.	" " " 175 " 220 "		—		4	80	5	36	12	—	2	40	2	48	6	—
IX.	" " " 220 " 270 "		—		5	40	6	18	13	50	2	70	3	9	6	75
X.	" " " 270 " 325 "		—		6	—	7	—	15	—	3	—	3	30	7	50
	u. s. w. jede folgende Zone um fünf Meilen grösser als die vorhergehende				u. s. w. für jede Zone um 60 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 42 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 1 Fr. 50 Cent. mehr		u. s. w. für jede Zone um 30 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 21 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 75 Cent. mehr	

Artikel 19.

Bei Ermittlung der Beförderungs-Gebühren wird grundsätzlich der Weg, welchen ein Telegramm im Gebiete der Schweiz und des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines zurückzulegen hat, beiderseits in gerader Linie berechnet, und zwar von der Abgangs-Station bis zu dem Punkte, wo das Telegramm die Gränze erreicht und von da bis zu der Adress-Station. Auf gleiche Weise wird die Gebühr der transitirenden Telegramme von Gränzpunct zu Gränzpunct bemessen.

Zur Vereinfachung der Tarife für den Verkehr zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine und der Schweiz jedoch werden die verschiedenen Gränztaerpuncte zwischen den beiderlei Gebieten in zwei Gruppen, eine nördliche und eine südliche, abgetheilt.

Zu ersteren gehören alle zwischen Leopoldshöhe und Finstermünz, zur südlichen alle zwischen Finstermünz und dem Langensee gelegenen Anschlusspunkte.

Od vseh poslanic, ki prehajajo kak kraj severne kope, se ima odpravnina ne glede na pravo daljavo računati po prvem kraju te kope. Ravno tako se ima od poslanic, ki prehajajo kraje južne kope, odpravnina rajtati po prvem kraju te kope.

Po tem takem imata med dvema postajama nemško-avstrijskega telegrafskega društva in švicarske dežele veljati samo dva tarifna postavka, glede na to, ali se tarifa računa po krajih severne ali južne kope.

Ravno tako se ima tudi ravnati s poslanicami, ki se odpravljajo skozi nemško-avstrijsko telegrafsko društvo in švicarsko deželo, namreč, tarife, ki imajo moč, za odpravo poslanic v sosedni državi, veljajo tudi za prehodno odpravo.

Po teh pravilih odločene tarife si bodo pogodne države naznanile.

Člen 20.

Za plačila po številu besed veljajo sledeče besede:

1. Vse, kar koli je poslavec v pervopis poslanic zapisal za to, da bo odpravljeno, računa se pri soštevanju besed.

2. Z vezaji sternjene, ali z apostrofi ločene besede se štejejo za ravno toliko besed, kolikor jih je.

Vsaka beseda, ki nimà čez sedem slog, se šteje za eno besedo. Kar je zlog čez to, se računa za eno besedo.

3. Vezaji, apostrofi, ločivniki, ušesca, serпки in odstavki se ne štejejo.

Podčrtane besede se štejejo po dvakrat.

Vse znamenja, ki jih priprava mora izraziti kakor besede, štejejo se kakor toliko besed, kolikor jih je za njih izraz potreba.

4. Vsaka posebej stoječa čerka ali številka se šteje za eno besedo.

5. S številkami pisane števila se štejejo do po pet številk za eno besedo; številka od več številk se štejejo za toliko besed, kolikorkrat po pet številk zapadajo in kar je številk čez to mero, tudi za eno besedo.

Ločivne vejice in potezki pri drobcih se štejejo za toliko številk.

6. Pri šifriranih poslanicah se soštevajo vse številke in čerke, kakor tudi vejice in druge znamenja v šifriranem tekstu; znesek se deli s 3 in kvocient se šteje za tisto število besed, ki se taksira za šifrirani tekst; presežek velja za eno besedo.

Für alle Telegramme, welche einen der Anschlusspunkte der nördlichen Gruppe passiren, soll die Taxe ohne Rücksicht auf den wirklichen Beförderungsweg nach dem nächstgelegenen Anschlusspunkte dieser Gruppe berechnet werden. Dessgleichen wird für Telegramme, welche einen Anschlusspunkt der südlichen Gruppe passiren, die Taxe nach dem nächstgelegenen Anschlusspunkte dieser Gruppe berechnet.

Auf diese Art finden zwischen je zwei Stationen des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines und der Schweiz nur zweierlei Tarifsätze Anwendung, je nachdem nämlich hiebei die nördlichen oder südlichen Gränztaxpunkte in Betracht kommen.

In gleicher Weise sollen die durch den deutsch-österreichischen Telegraphen-Verein und durch die Schweiz transitirenden Telegramme behandelt werden, der Art, dass die mit den angränzenden Staaten über den gegenseitigen Verkehr jeweiligen geltenden Tarif-Grundlagen auch auf den Transit-Verkehr Anwendung finden.

Die nach den obigen Grundsätzen gebildeten Tarife werden sich die contrahirenden Staaten gegenseitig mittheilen.

Artikel 20.

Bei Anwendung der Taxe auf die Wortzahl werden folgende Regeln beobachtet:

1. Alles, was der Absender zum Zwecke der Beförderung in das Original des Telegrammes geschrieben hat, wird bei der Wortzählung mitgerechnet.

2. Die durch einen Bindestrich verbundenen, oder durch ein Apostroph getrennten Wörter zählen für so viel Wörter als sie enthalten.

Jedes Wort, welches nicht mehr als sieben Sylben enthält, wird für ein Wort gezählt. Bei längeren Wörtern gilt der Ueberschuss als ein weiteres Wort.

3. Die Bindestriche, die Apostrophe, die Interpunctszeichen, die Anführungszeichen, die Parenthesen und die Absätze (Alinea) werden nicht mitgerechnet.

Die Zeichen für das Unterstreichen werden für zwei Wörter gezählt.

Alle Zeichen, welche der Apparat durch Wörter wiedergeben muss, werden für so viele Wörter gezählt, wie erforderlich sind, um sie auszudrücken.

4. Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahlzeichen wird für ein Wort gezählt.

5. Zahlen mit Ziffern geschrieben gelten bis zur Summe von fünf Ziffern als ein Wort; bei Zahlen von mehr Ziffern sind je fünf Ziffern und ebenso der etwaige Ueberschuss als ein Wort anzunehmen.

Die zur Trennung dienenden Commata und Bruchstriche werden als ebenso viele Ziffern mit in Rechnung gebracht.

6. Bei chiffirten Telegrammen werden alle Ziffern und Buchstaben, sowie Commata und sonstige Zeichen im chiffirten Texte zusammengezählt, die Summe

Številu besed šifriranega teksta se prideva število v navadnem jeziku povedanih besed, rajtano po splošnem pravilu.

7. Nadpis, povedba zastran nadaljne odprave od zadnje telegrafske postaje (po pošti, najetem slu, šteteti, telegrafu železnice), podpis, poverjenje tega podpisa in sploh vsak pristavek poslavca se šteje v število besed.

8. Imena mest, priimki oseb, trgov ali placov, cest i. t. d. naslovi, kerstne imena, predlogi in lastnostne besede se štejejo po številu besed, ki se rabijo za njih izraz.

Ime prejemne postaje, dan, ura in minuta prejema se adresatu naznanijo po službeni dolžnosti.

Za te naznanila se nič ne plačuje, če ni poslavec tacih naznanil že sam zapisal v pervopis poslanice in ni tirjal odprave njih.

V tem primerljeju se ima dan in prejemno mesto iz službene dolžnosti s poslanico tako, kakor jih je poslavec povedal, odpraviti.

Člen 21.

Za besede, števila in znamenja, ktere postaja pristavi zavoljo službe, se nič ne plačuje.

Člen 22.

Ako se pri prejemu poslanice ali pozneje pokaže, da je ni moči nemudoma odpraviti, se mora poslavcu to naznaniti in se mu dati na voljo, da poslanico nazaj vzame in se mu poverne odpravnina.

Če se poslanice lahko po raznih potih odpravijo, se mora to po najcenejši odpravi zgoditi, ako ni poslavec izrečno povedal druge poti.

Ako bi kaka pogodna država poslanico odpravila po dražji poti in se to ni tirjalo po službenem naznanilu, se presežek odpravnine ne sme tirjati od uprave prejemne postaje.

wird durch drei getheilt und der Quotient als die für den chiffirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen. Der Ueberschuss gilt als ein Wort.

Der Wortzahl des chiffirten Textes wird die Zahl der in gewöhnlicher Schrift geschriebenen Wörter, nach der allgemeinen Regel berechnet, beigezählt.

7. Die Adresse, die Angabe über die Art der Weiterbeförderung von der letzten Telegraphen-Station ab (Post, Expressen, Estaffette, Eisenbahnbetriebs-Telegraph), die Unterschrift, die Beglaubigung derselben und überhaupt jeder vom Absender zur Abtelegraphirung beigelegte Zusatz werden bei Ermittlung der Wortzahl mitgezählt.

8. Die Namen von Städten, Personen, Plätzen, Strassen u. s. w., die Titel, Vornamen, Partikel und Eigenschaftsbezeichnungen werden nach der Anzahl der zum Ausdruck derselben gebrauchten Wörter in Rechnung gebracht.

Der Name der Aufgabe-Station, der Tag, die Stunde und Minute der Aufgabe werden von Amtswegen befördert und dem Adressaten mitgetheilt.

Für diese Angaben kommen keine Gebühren zur Erhebung, wofern der Aufgeber sie nicht in das Original des Telegrammes geschrieben hat und deren Beförderung verlangt.

In diesem Falle werden Datum und Aufgabe-Ort sowohl von Amtswegen, als auch im Telegramme, wie sie vom Absender angegeben wurden, befördert.

Artikel 21.

Die Wörter, Zahlen und Zeichen, welche die Station im Interesse des Dienstes hinzusetzt, werden nicht mittaxirt.

Artikel 22.

Wenn sich bei oder nach der Aufgabe eines Telegrammes ergibt, dass dessen Beförderung nicht ohne erheblichen Aufenthalt möglich ist, so wird der Absender hiervon so weit als thunlich in Kenntniss gesetzt und ihm überlassen, das Telegramm unter Rücknahme der Gebühren zurückzuziehen.

Wenn die Telegramme auf verschiedenen Wegen befördert werden können, so sind die Gebühren nach dem billigsten Wege zu berechnen, wofern der Absender nicht ausdrücklich einen andern Weg bezeichnet hat.

Wenn eine Station der contrahirenden Staaten ein Telegramm aus irgend einem Grunde, ohne dass es durch eine Dienstnotiz verlangt worden ist, auf einem kostspieligeren Wege weiter gehen lässt, so darf der Mehrbetrag der Gebühren nicht von der Verwaltung der Aufgabe-Station gefordert werden.

Če je prejemni postaji znano, da se pot z najcenejšo odpravo, ali tista, ki jo je poslavec naznanil, ne more rabiti, ker kaj manjka, ali je drat pretergan ali sicer kaka ovira, mora to povedati poslavcu, da si, ako hoče, izbere drugo pot in za-njo plača, kar bo plačati.

Za to, da se je poslanica odpravila po nenavadni ali drugi poti, ki je poslavec ni povedal, ne more poslavec tirjati, da bi se mu plačilo povernilo.

Člen 23.

Če poslavec poslanice tirja od nadpisne postaje poterdbo prejema, se ima od tega plačati odpravnina za dvajset besed za to daljavo.

V tacem primerljeju se mora v pervopisu poslanice za tekstom in pred podpisom zaznamovati:

„Naznanilo prejema plačano.“

Pod naznanilom prejema se razumeva doba, v kateri je bila vročena poslanica adresatu v njegovem stanovaljšu.

To se ima precì dati na znanje tistemu, ki je poslanico dal telegrafirati.

Člen 24.

Poslavec sme tirjati, da se poslanica kolacionira.

Davšina za kolacioniranje je enaka odpravnini, in poslavec jo mora naprej odrajtati.

Če se poslanica kolacionira, je treba v pervopisu nje za tekstom in pred podpisom zaznamovati:

„Kolacioniranje plačano.“

V tem primerljeju se mora poslanica precì po prejetju kolacionirati.

Pod kolacioniranjem se razumeva to, da se cela poslanica od napisne postaje prejemni postaji s prepisom kolacionirane poslanice poslavcu nazaj telegrafira.

Prejemno naznanilo in kolacioniranje se pri računanju tako obravnjuje kot povratni odgovor (člen 26).

Ist der Station bei Aufgabe eines Telegrammes bekannt, dass der billigste oder der von dem Aufgeber bezeichnete Weg in Folge von Störung, Unterbrechung oder Ueberfüllung der Telegraphenlinie nicht benutzt werden kann, so muss der Aufgeber hievon in Kenntniss gesetzt und ihm die Wahl eines andern Weges gegen Bezahlung des entsprechenden Gebührenbetrages überlassen werden.

Die Beförderung des Telegrammes auf einem ungewöhnlichen oder von der Bestimmung des Absenders abweichenden Wege gewährt keinen Anspruch auf Rückerstattung der Gebühren.

Artikel 23.

Wird vom Absender eines Telegrammes die Empfangs-Anzeige von der Adress-Station gefordert, so ist hiefür die Gebühr eines Telegrammes von zwanzig Worten für die nämliche Entfernung zu erheben.

In solchem Falle muss im Original des Telegrammes nach dem Texte und vor der Unterschrift bemerkt werden:

„Empfangs-Anzeige bezahlt.“

Unter Empfangs-Anzeige ist die Angabe der Zeit der Abgabe des Telegrammes in der Wohnung des Adressaten verstanden.

Die Ausfertigung derselben ist dem Aufgeber sofort zuzustellen.

Artikel 24.

Der Absender eines Telegrammes kann verlangen, dass es collationirt werde.

Die Gebühren für die Collationirung sind dieselben wie für das Telegramm selbst und werden von dem Aufgeber vorausbezahlt.

Wenn ein Telegramm collationirt werden soll, so ist im Original nach dem Texte und vor der Unterschrift zu bemerken:

„Collationirung bezahlt.“

In diesem Falle muss die Collationirung sogleich nach Empfang des Telegrammes stattfinden.

Unter Collationirung ist das Zurücktelegraphiren des ganzen Telegrammes von der Adress-Station an die Aufgabe-Station mit Zustellung einer Abschrift des collationirten Telegrammes an den Absender verstanden.

Die Empfangs-Anzeige und Collationirung werden in der Verrechnung wie bezahlte Rückantworten (Artikel 26) behandelt.

Člen 25.

Števila, šifre in znamenitne besede državnih in privatnih poslanic se imajo iz službene dolžnosti nekoliko kolacionirati in za to se nič ne plačuje.

To se ima precii, ko se poslanica stelegrafira, zgoditi.

Člen 26.

Poslavcu je dopušeno, precii pri oddaji poslanice plačati takso za povratni odgovor, ustanovljaje poljubno število besed

V tacem primeru mora imeti poslanica neposrednje pred podpisom še to naznanilo:

„Odgovor plačan za besed.“

Če je v odgovoru manj besed, kakor je za-nje plačano, ne povračuje se, kar je bilo več plačano; če pa ima odgovor več besed, šteje se za novo poslanico, ki jo mora odgovornik plačati.

Če se odgovor ne odpravlja, po tisti poti, po kateri je šla prva poslanica, nosi presežne stroške tista uprava, ki je drugo pot rabila.

Odgovor na poslanico zarajtuje tista uprava, ki ga je poslala, vselej kakor navadno poslanico.

Zato mora prejemna uprava, ki je vzela naprej plačano takso, ves znesek poverniti tisti upravi, ktera je dogovor na poslanico odpravljala.

Odgovor na kako poslanico se mora vselej začenjati s temi besedami:

„Plačani odgovor na št.“

Ta uvod se pa ne šteje v število taksi podverženih besed.

Odgovor, ki se ne prinese k postaji v osmih dneh od dne, kterega je bila prva poslanica za telegrafiranje prevzeta, ne velja nadpisni postaji več za odgovor na uno poslanico.

Če odgovor ne pride v desetih dneh nazaj, ali če je odgovornik, napisavši več besed, odgovorno poslanico sam plačal, sme poslavec perve poslanice izročeno takso za odgovor nazaj tirjati.

Artikel 25.

Die theilweise Collationirung der Zahlen, Chiffren und der wichtigsten Wörter in Staats- und Privat-Telegrammen geschieht von Amtswegen und ist taxfrei.

Sie findet unmittelbar nach erfolgter Abtelegraphirung des Telegrammes statt.

Artikel 26.

Dem Absender ist gestattet, sogleich bei Aufgabe eines Telegrammes die Gebühren für die Rückantwort auf dasselbe, unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl, zu entrichten.

In einem solchen Falle muss das Telegramm unmittelbar vor der Unterschrift die Notiz enthalten:

„Antwort bezahlt für Wörter.“

Enthält die Rückantwort weniger Wörter, als wofür die Gebühren bezahlt sind, so wird gleichwohl nichts zurückerstattet; enthält sie dagegen mehr Wörter, so wird sie als ein neues Telegramm angesehen, das von dem Antwortgeber bezahlt werden muss.

Erfolgt die Beförderung der Rückantwort auf einem andern als demjenigen Wege, welcher zur Beförderung des ersten Telegrammes benutzt worden ist, so werden die etwaigen Mehrkosten von derjenigen Verwaltung getragen, welche den andern Weg benutzt hat.

Die Rückantwort wird von der Verwaltung derjenigen Station, welche sie abgesandt hat, stets wie ein gewöhnliches Telegramm in Rechnung gestellt. Zu dem Ende muss die Verwaltung der Aufgabe-Station, welche die vorausbezahlten Gebühren erhoben hat, den ganzen Betrag an diejenige Verwaltung vergüten, von deren Station die Absendung der Rückantwort erfolgt.

Die Rückantwort muss stets durch die Worte eingeleitet werden:

„Bezahlte Antwort auf Nr.“

Diese Angabe bleibt bei Ermittlung der Wortzahl ausser Betracht.

Eine Antwort, welche nicht innerhalb acht Tagen, vom Tage der Aufgabe des ersten Telegrammes an gerechnet, aufgegeben wird, ist von der Adress-Station dieses Telegrammes nicht als bezahlte Rückantwort zu behandeln.

Wenn die Rückantwort nicht innerhalb zehn Tagen eintrifft, oder wenn der Antwortgeber wegen Ueberschreitung der Wortzahl das Antwort-Telegramm selbst bezahlt hat, so kann der Absender des ersten Telegrammes die hinterlegte Rückantwort-Gebühr zurückverlangen.

Pri povračevanju ima uprava oddajne postaje pravico, obdržati primerno takso, katero sama odločuje.

Za tirjanje plačila, danega za odgovor se ustanovljuje doba pet dni še čez že omenjenih deset dni; ko preteče ta doba, pripade vsa izročena taksa prejemni upravi.

Člen 27.

Če se poslanica ima odpraviti na razne nadpisne postaje, bode se odpravnina vzela tolikokrat, kolikor je nadpisnih postaj.

Člen 28.

Če je kaka poslanica na več prejemnikov adresirana, bode se razun odpravnine za poslanico samo še tudi od vsacega prepiska jemalo **30** krajcarjev avstr. ali **21** krajcarjev južno-nemških ali **75** centimov prepisnine.

Vsak prepisek ima zapopadati samo nadpis tistega prejemnika, na katerega je namenjen, razun če bi poslavec kaj družega tirjal.

Prepisnina gre tisti upravi, v okolii ktere se je odrajtala.

Člen 29.

Preden se poslanica začne telegrafirati, jo sme poslavec ali njegov pooblastenec nazaj vzeti proti temu, da nazaj da prejemno poterdbo.

V tacem primerljeju se poslanice nazaj dajo proti temu, da se obderži **30** kr. avstr. ali **21** južno-nemških ali **75** centimov takse.

Že pričeto telegrafiranje se sme vstaviti, poslanica se pa nima nazaj dati.

V tem primerljeju se ne jemlje posebna taksa, odrajtane takse pa ostanejo dotičnim upravam.

Ravno tako se sme tirjati, da se že stelegrafirana poslanica ne izroči adresatu, ako je to še moči.

Poslavec mora to od nadpisne postaje tirjati po novi poslanici, ktera je tudi podveržena taksi.

Bei der Zurückerstattung ist die Verwaltung der Aufgabe-Station befugt, zu ihren Gunsten eine nach ihrem Ermessen zu bestimmende Gebühr zu erheben.

Für die Rückforderung der Rückantwort-Gebühr wird ein Zeitraum von fünf Tagen über die vorangegebene Frist von zehn Tagen bewilliget; nach Ablauf dieser Zeit verfällt die gesammte hinterlegte Gebühr der Verwaltung der Aufgabe-Station.

Artikel 27.

Telegramme, welche zugleich nach verschiedenen Stationen adressirt werden, sind als ebenso viele verschiedene Telegramme zu behandeln und zu taxiren, als Adress-Stationen angegeben sind.

Artikel 28.

Ist ein Telegramm an mehrere Empfänger einer und derselben Empfangs-Station auszufertigen, so wird, neben der Beförderungs-Gebühr für das Telegramm selbst, für jede weitere auszufertigende Abschrift eine Vervielfältigungs-Gebühr von 30 Kreuzern österreichisch oder 21 Kreuzern süddeutsch oder 75 Cent. erhoben.

Jede Abschrift soll nur die Adresse desjenigen Empfängers erhalten, an welchen sie bestimmt ist, es sei denn, dass der Absender das Gegentheil verlangt.

Gebühren für die Vervielfältigung kommen derjenigen Verwaltung zu, auf deren Gebiete sie stattgefunden hat.

Artikel 29.

Vor begonnener Telegraphirung kann jedes Telegramm von dem Absender oder einem Beauftragten desselben gegen Rückgabe des Empfangsscheines zurückgezogen werden.

In einem solchen Falle werden die Gebühren unter Abzug von 30 Kreuzern österreichisch oder 21 Kreuzern süddeutsch oder 75 Cent. zurückgegeben.

Eine begonnene Telegraphirung darf aufgehoben, jedoch das Telegramm nicht zurückgezogen werden.

In diesem Falle wird eine besondere Gebühr nicht erhoben, indess bleiben die bezahlten Gebühren den beteiligten Verwaltungen verfallen.

Ebenso kann nach Abgang eines Telegrammes verlangt werden, dass dessen Zustellung an den Adressaten unterbleibe, wenn zur Ausführung dieses Verlangens noch Zeit vorhanden ist.

Alsdann muss dieses Verlangen mittelst eines neuen, von dem Absender an die Adress-Station zu richtenden Telegrammes, welches der Gebühreuzahlung unterworfen ist, erfolgen.

Izid tega se ima poslavcu naznaniti iz uredske dolžnosti.

Poslavec ali njegov pooblastenec mora v vseh teh primerih svojo istost izkazati.

Člen 30.

Poslanice se adresatom v dostavnih okrajih, odločenih po upravah za svoje postaje brez plačila prinašajo.

Za nadaljno odpravo poslanice bode prejemna postaja pobirala:

1). Za odpravo po pošti z rekomandiranim pismom 40 krajcarjev avstrijskih ali 28 krajcarjev južno-nemških ali 1 frank na vse evropejske kraje; 1 forint avstr. ali 1 forint 10 kr. južno nemških ali 2 franka 50 centimov na vse strani sveta.

Ti postavki veljajo tudi za poslanice s pristavkom poste restante.

2) za odpravo po posebnem človeku 1 forint 20 krajcarjev avstrijskih ali 1 forint 24 krajcarjev južno-nemških ali 3 franke dve milji na okoli ali tri švicarske ure.

3. za posebne posle na večjo daljavo ali za šteteto izdane stroške.

Ako znesek teh stroškov ni znan, mora poslavec položiti 1 forint 20 krajcarjev avstrijskih ali 1 forint 24 krajcarjev južno-nemških ali tri franke za vsako miljo, oziroma 80 krajcarjev avstrijskih, ali 56 krajcarjev južno-nemških ali 2 franka za vsako švicarsko uro.

V tem primeru mora nadpisna postaja prejemni postaji nemudoma telegrafirati znesek gotovih stroškov.

Če ni štetete, naj nadpisna postaja poslatico dalje odpravi po tisti priliki, po kateri naj hitreje pride do mesta, kamor je namenjena.

4. za odpravo po telegrafu železnice se ne glede na število besed in na daljavo pobira 90 krajcarjev avstrijskih ali 1 forint 3 krajcarje južno-nemške, ali 2 franka 25 centimov.

Ta odpravnina gre tisti upravi, v okolii ktere se je odrajtala.

Von dem Erfolge eines solchen Verlangens muss der Aufgeber von Amtswegen in Kenntniss gesetzt werden.

Der Aufgeber oder dessen Bevollmächtigte hat sich in allen diesen Fällen zu legitimiren.

Artikel 30.

Die Telegramme werden den Adressaten innerhalb der von den Verwaltungen für ihre Stationen festgesetzten Zustellungsbezirke unentgeltlich überbracht.

Für Weiterbeförderung eines Telegrammes sind von der Aufgabe-Station zu erheben:

1) Für die Beförderung mittelst recommandirten Briefes 40 Kreuzer österreichisch oder 28 Kreuzer süddeutsch oder 1 Franken nach allen Orten in Europa; 1 Gulden österreichisch oder 1 Gulden 10 Kreuzer süddeutsch oder 2 Franken 50 Centimes nach den übrigen Welttheilen.

Diese Gebührensätze finden auch bei Telegrammen Anwendung, welche poste restante behandelt werden sollen.

2) Für Beförderung durch Express-Boten 1 Gulden 20 Kreuzer österreichisch oder 1 Gulden 24 Kreuzer süddeutsch oder 3 Franken in einem Umkreise bis zu einer Entfernung von zwei Meilen oder drei Schweizer Stunden.

3) Für Expressen auf grössere Entfernung oder für Estaffetten die hiefür wirklich erwachsenden Auslagen.

Ist der Betrag dieser Auslagen nicht bekannt, so ist von dem Aufgeber 1 Gulden 20 Kreuzer österreichisch oder 1 Gulden 24 Kreuzer süddeutsch oder 3 Franken für jede Meile, beziehungsweise 80 Kreuzer österreichisch oder 56 Kreuzer süddeutsch oder 2 Franken für jede Schweizer Stunde zu deponiren.

In diesem Falle muss die Adress-Station die Aufgabe-Station in der kürzesten Frist auf telegraphischem Wege von dem Betrage der wirklichen Kosten in Kenntniss setzen.

In Ermanglung einer Estaffette hat die Adress-Station sich zur Weiterbeförderung des schnellsten Beförderungsmittels zu bedienen, welches ihr zu Gebote steht.

4) Für Beförderung durch Eisenbahnbetriebs-Telegraphen werden ohne Rücksicht auf Wortzahl und Entfernung 90 Kreuzer österreichisch oder 1 Gulden 3 Kreuzer süddeutsch oder 2 Franken 25 Centimes erhoben.

Die obigen Weiterbeförderungs-Gebühren kommen derjenigen Verwaltung zu, auf deren Gebiete die Weiterbeförderung stattfindet.

Člen 31.

Če se kaka poslanica zaverne iz kacega vzroka člena 6, se ima toliko odrajtane odpravnine poveriti, kolikor nje spada na pot, ktere poslanica še ni prehodila.

Če se je poslanica zgubila ali pa tako skazila, da ni mogla, kakor se izkaže, dopolniti svojega namena, ali zadnjič, če jo je prejemnik dobil poznej, kakor jo bi bil dobil po pošti, se povračuje celo plačilo.

Plačilo se mora nazaj tirjati v šestih mescih od tistega dne, ktereга je kdo poslanico postaji oddal.

Znesek povračila zadeva tisto upravo, kjer se je poslanica zgubila, skazila ali zapoznala.

Povračilo odpravnine se pa sme odreči, če niso pogodne deržave, ampak telegraf železnice ali druge čerte krive, da se je poslanica zgubila, skazila ali zoposnila.

V tem primeru bode dotična uprava tujo upravo zaprosila za povračilo odpravnine.

Če se poslanica zakasne pri odpravljanju po pošti, najetem poslu ali po stafeti, se ne daje nobeno povračilo.

Člen 32.

Če bi se poslanica ne mogla izročiti adresatu, mora se to prejemni postaji z napovedbo vzrokov službeno sporočiti in ta postaja mora, ako je moči, to naznani poslavcu.

Če prejemnik ni znan, obesi se nadpis poslanice pri podpisni postaji.

Poslanica se vniči, če se prejemnik v šestih tednih ne oglasi.

Če se pozneje poslanica tirja, ne daje se prejemni postaji službeno naznanilo.

Člen 33.

Če se je zavoljo kake pomote premalo odpravnine pobralo, mora poslavec doplačati kar manjka.

Kar se je zavoljo pomote preveč plačalo, se mu poverne.

Artikel 31.

Im Falle der Zurückweisung eines Telegrammes aus einem der im Artikel 6 angegebenen Gründe wird von den eingezahlten Gebühren der Betrag für diejenige Strecke zurückerstattet, welche die Depesche noch nicht durchlaufen hat.

Wenn ein Telegramm verloren gegangen oder in dem Grade verstümmelt worden ist, dass es erwiesenermassen seinen Zweck nicht hat erfüllen können, oder endlich, wenn es dem Empfänger später behündigt worden ist, als es mit gleicher Adressirung demselben durch die Post zugekommen wäre, so wird die ganze Gebühr zurückerstattet.

Die Zurückforderung der Gebühr muss innerhalb sechs Monaten, vom Tage der Aufgabe des Telegrammes an gerechnet, erfolgen.

Der zurückzuerstattende Betrag wird von derjenigen Verwaltung getragen, auf deren Gebiete der Verlust, die Verspätung oder Verstümmelung stattgefunden hat.

Die Zurückerstattung der Gebühren für verloren gegangene, entstellte oder verzögerte Telegramme kann versagt werden, wenn die Schuld den Eisenbahnbetriebs-Telegraphen oder den Linien anderer als der contrahirenden Staaten beizumessen ist.

Im letzten Falle wird die betreffende Verwaltung sich bei der fremden Verwaltung für die Zurückerstattung der Gebühren verwenden.

Verzögerungen, welche bei Beförderung durch die Post, Express-Boten oder Estaffette entstehen, begründen keinen Anspruch auf Erstattung der Gebühren.

Artikel 32.

Im Falle ein Telegramm dem Adressaten nicht zugestellt werden kann, muss die Aufgabe-Station mittelst Dienstnotiz unter Angabe der Gründe hiervon benachrichtigt werden. Dieselbe hat wo möglich dem Absender davon Mittheilung zu machen.

Ist der Adressat nicht aufzufinden, so wird die Adresse bei der Empfangs-Station durch Anschlag bekannt gemacht.

Das Telegramm wird vernichtet, wenn der Empfänger sich nicht innerhalb sechs Wochen zur Empfangnahme gemeldet hat.

Ueber die nachträgliche Empfangnahme wird der Aufgabe-Station eine dienstliche Mittheilung nicht gemacht.

Artikel 33.

Gebührenbeträge, welche für beförderte Telegramme irrthümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender auf Verlangen nachzuzahlen.

Irrthümlich zu viel erhobene Gebühren werden demselben zurückvergütet.

Člen 34.

Če se pri obračunovanju med upravami pokaže razlika pri številu besed, se ne sme pozneje tirjati dopolnitev od prejemne postaje.

V tem primeru se jemlje za podlago število besed oddajne postave.

Člen 35.

Pri mednarodni službi so odpravnine proste samo uredske poslanice, ki zadevajo telegrafsko službo.

Člen 36.

Pervopisi izročeni poslanic, proge popirja s telegrafskimi znamenji in zapis poslanic se vsaj eno leto hranijo, potem se pa smejo pokončati.

Člen 37.

Vsaka pogodna vlada povračuje drugi tisto odpravnino, koja se je na nje račun pobrala za odpravljanje po svoji lastni deželi, kakor tudi čez nje meje.

Obračunovanje med državami nemško-avstrijskega telegrafskega društva in med švicarsko deželo se opravi tako, da si švicarska dežela in vsaka druga država, ki stoji z njo v neposredni telegrafski zvezi, pripíše na dobro tisto odpravnino za poslanice, odpravljene za njih ukupne meje, ktero sme tirjati druga država.

Obračunani zneski se morajo saj po preteku vsacega mesca popraviti.

Sklep in plačilo se zgodi konec vsake četrte leta.

Člen 38.

Plačilo se odrajuje v dnarju tiste države, kteri gre.

Člen 39.

Dnar se prerajtuje po sledečih razmerah:

1 frank 50 centimov je enako 60 krajcarjom avstr., 42 kr. južno - nemškim 12 srebernim grošem, 70 centimom nizozemskim.

Artikel 34.

Wenn sich bei den Abrechnungen zwischen den Verwaltungen Differenzen in der Wortzahl herausstellen, so kann desshalb eine Nachforderung an die Verwaltung der Aufgabe-Station nicht gerichtet werden.

In diesem Falle wird die Wortzahl der Aufgabe-Station der Gebührenrechnung zu Grunde gelegt.

Artikel 35.

Im internationalen Verkehre geniessen nur die den Telegraphendienst betreffenden ämtlichen Telegramme Gebührenfreiheit.

Artikel 36.

Die Originale der aufgegebenen Telegramme, die Papierstreifen mit den telegraphischen Zeichen und die Niederschriften der Telegramme werden wenigstens ein Jahr lang aufbewahrt.

Nach Verlauf dieser Zeit können dieselben vernichtet werden.

Artikel 37.

Jede der contrahirenden Regierungen vergütet der anderen diejenigen Gebührenantheile, welche für Rechnung der letzteren wegen der Beförderung sowohl über deren eigenes Gebiet, als über dasselbe hinaus, erhoben worden sind.

Die Abrechnung zwischen den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines und der Schweiz findet der Art Statt, dass die Schweiz und jeder der Staaten, welche mit derselben in unmittelbarer telegraphischer Verbindung stehen, sich hinsichtlich aller über ihre gemeinschaftliche Gränze gegangenen Telegramme gegenseitig dasjenige Gebühren-Betreffniss gutschreiben, auf welches der andere Theil Anspruch hat.

Die gegenseitige Berichtigung der Rechnungen findet spätestens nach Ablauf jeden Monats Statt.

Der Abschluss und die Saldirung erfolgt zu Ende jedes Vierteljahres.

Artikel 38.

Der Saldo aus dem Rechnungs-Abschlusse wird in der Münze desjenigen Staates ausgezahlt, welchem der Saldo gebührt.

Artikel 39.

Die Münzreduction sowohl für die Erhebung der Gebühren als für die Abrechnung geschieht nach folgenden Verhältnissen:

1 Franken 50 Centimes ist gleich 60 Kreuzer österreichisch, gleich 42 Kreuzer süddeutsch, gleich 12 Silbergroschen, gleich 70 Cents niederländisch.

Člen 40.

Po preteku dveh let se ima sniditi zbor poslancov pogodnih deržav, ki se bodo dogovorili zastran tistih odločb, ki se bodo pokazale koristne za olajšavo mednarodnega dopisovanja.

Člen 41.

Ta pogodba ima precí ko bo moči zadobiti veljavo za tri leta od dne naprej, kterega se bodo izmenjale priterdbe.

Če bi eno leto pred pretekom te dobe ta ali una pogodna deržava te pogodbe ne odpovedala, bode veljala za ne odločen čas in še eno leto po odpovedi.

Člen 42.

Z izpeljavo te pogodbe se razveljava pogodba zastran zveze avstrijanskih in švicarskih čert od 26. Aprila 1852;* tudi tiste odločbe posebne pogodbe med Badensko in švicarsko deželo od 8. Avgusta 1853 se devljejo ob moč, ki zadevajo dopise med nemško-avstrijanskim družtvom in švicarsko deželo.

Člen 43.

Priterdbe te pogodbe se imajo izmenjati v najkratkejši dobi.

Sicer se pa pogodne deržave nemško-avstrijanskega telegrafskega družtva prideržujejo pravico, izreči priterdbe še le potem, ko bodo ostale vlade nemško-avstrijanskega telegrafskega družtva izrekle, da hočejo pristopiti tej pogodbi.

V poverjenje tega so pooblastenci podpisali to pogodbo in ji pritisnili svoje pečate.

Tako se je zgodilo

V Friederichshafnu 26. Oktobra 1858.

(L. S.) Zimmer.

(L. S.) Brunner.

(L. S.) Naeff.

(L. S.) L. Curhod.

(L. S.) Klein.

* Derž. zak. leta 1853, št. 5.

Artikel 40.

Nach zwei Jahren soll eine Conferenz von Abgeordneten der contrahirenden Staaten stattfinden, deren Aufgabe es sein wird, sich über diejenigen Bestimmungen zu verständigen, welche sich durch die Erfahrung zur Erleichterung des internationalen Verkehrs dienlich erwiesen haben.

Artikel 41.

Gegenwärtiger Vertrag tritt sobald als thunlich in Wirksamkeit und bleibt während drei Jahren, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, in Kraft.

Im Falle ein Jahr vor Ablauf dieses Termins eine Aufkündigung von einem oder dem anderen der contrahirenden Theile nicht erfolgt; so bleibt der Vertrag auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tage seiner Kündigung in Kraft.

Artikel 42.

Mit dem Vollzuge des gegenwärtigen Vertrages tritt der Vertrag über den Anschluss der österreichischen und der schweizerischen Telegraphen-Linien vom 26. April 1852*) ausser Kraft; ebenso werden diejenigen Bestimmungen in dem Specialvertrage zwischen Baden und der Schweiz vom 8. August 1853 ausser Kraft erklärt, welche den Verkehr zwischen dem deutsch-österreichischen Vereine und der Schweiz betreffen.

Artikel 43.

Die Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages sollen in möglichst kurzer Frist ausgewechselt werden.

Uebrigens behalten sich die contrahirenden Regierungen des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines vor, die Ratification erst nach erfolgter Beitritts-Erklärung der übrigen Regierungen des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines auszusprechen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen zu

Friedrichshafen, am 26. October 1858.

(L. S.) (gez.) Zimmer.

(L. S.) (gez.) Brunner.

(L. S.) (gez.) Naeff.

(L. S.) (gez.) L. Curchod.

(L. S.) (gez.) Klein.

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1853, Nr. 5.

Smo pregledali vse odločbe te pogodbe, smo jih spoznali za dobre in poterdili, obljubujemo tudi s svojo cesarsko besedo, za-Se in za Svoje naslednike, da jih bomo zvesto spolnovali in spolnovati zavkazali.

V poverjenje tega smo to pismo lastnoročno podpisali in mu dali pritisniti Naš cesarski pečat.

Tako se je zgodilo v Našem glavnem in stolnem mestu na Dunaji 5. Aprila leta 1859, Našega cesarstva enajstem letu.

Franc Jožef s. r. (L. S.)

Grof Buol-Schauenstein s. r.

Po najvišjem zavkazu Njegovega c. k. apostoljskega veličanstva cesarja:

Maxa Baron Gagern s. r.

c. k. ministerialni svetovavec.

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zur Bestätigung dessen haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet und selber Unser kaiserliches Siegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 5. April des Jahres 1859, Unserer Reiche im eilften.

Franz Joseph m. p. **(L. S.)**

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Max Freiherr von Gagern m. p.

k. k. Ministerial-Rath.

... So haben wir nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages
 den Inhalt des vorliegenden Entwurfs, insbesondere nach dem Inhalt des
 ersten Artikels für uns und unsere Nachfolger, unseren vollen gesunden Verstand
 nicht getrennt zu beabsichtigen und beabsichtigen zu lassen, dass wir
 zur Bestätigung dessen haben wir gegenseitig Erkunde eingebracht und
 abgelegt und selbst unser künftiges Recht beibehalten lassen ist
 So geschehen in unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 2. April
 des Jahres 1853. Unserer Hochs im ersten

Frans Joseph m. p. (I. 2.)

Graf Rudolph Schenkenstein m. p.

Max Richter von Gögern m. p.
 k. k. Reichsrath